

主 59

Kalang a kano anito

地點 Jiraralay

報導 si Ngazapad

時間 71.8.26

記音 si Somapni

編號 9 - 2

翻譯 si Somapni

題 螃蟹可鬼

1. O asa itetngehan rana am, mapaming rana
 根 令人發笑的
 kavavatanen am, mangay sira o asa ka mehakay a
 kano asa ka mavakes do keysakan a mikala so annaw
 am, kalakalang a.

有一團(同根的)人,他們的故
 事真令人發笑。有一對男女去海
 邊找螃蟹,海貝等海產。

2. Makacita o mavakes so kalang am, rakpen na,
 to na ngazamowa no kakamay na o lima na am "ey"
 kowan na am, to na amtadan na.

女的看見螃蟹就捉,結果螃蟹咬了
 她的手,她"啞"的一聲,放手不要了。

3. Maniring do mehakay am "ahap pala ta yana
 tongazamowa o lima ko" kowan na o mehakay ya,
 抓(傷)
 maniring o mehakay am, "nona rakpen ko pala" kowan
 na, rakpen na am, ji migonagonay o kalang a, kahap
 捉 不 動
 na rana sya so kalang no mehakay a, miratateng am,

對男的說:你來捉好了,咬(抓)痛了我的手。
 男的说:好,我來捉。男的捉螃蟹時,螃蟹一動也不動,然後放在網袋裡。

kozongen na rana do karay na.

裝 網袋

4. Maniring o mavakes am, yana pimo jingazamoa
 捉 你呀:
 ori no kalang ang" kowan na no mavakes a.

女的說:它怎麼不抓你呀:

5. Maniring o mehakay am, "nona tolang ka ori
 只有
 ya yana kazamoen na ori" kowan na no mehakay a.
 抓

男的說:說的是啊,它只愛抓你。

6. Miratateng am, monay rana am, ahapen na rana

很久以後,男的想要取出網袋裡的螃蟹時

o kalang no mehakay do karay na am, aboho kalang a,

沒有

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

maniring am, "taona wajinja o yako nikozone a ori y
ya kalang a ori ya, do jino yana nikasawayan"
跑掉
kowan na am, tona nita o karay na am, abo o nimazizi
摸破
ya, to na ngala do libtong am, abowa, to na ngala
池
am, ji na nimakala rana, ji na kala am, to rana
manisavat a.

發現螃蟹全不見了。"欸，
我裝的螃蟹呢，從哪裡
跑掉了？"他翻了翻他
的網袋，並沒有破損之
處，他到水池中找，也
沒有，後來怎麼找也找
不着之後，只好再繼續
找捉螃蟹。

7. Ano makahap so ikalang am, kozongen na do
karay na, akman sosang ta, ano makahap so kalang
am, kozongen na do karay na, no citaen na o karay
na am, asa ha o kalang a amijan do karay na, ano
pangozongan na so kalang o karay na am, asa rana o
kalang a amijan do karay na.

每次捉到螃蟹就裝在
網袋，捉到了就裝袋子
裡，可是他再看網袋，
卻只留下一隻螃蟹。雖
然捉了不少螃蟹，可是
每當他看袋子時，就是
只剩一隻。

8. Maniring am, "wajinja o aro a kalang a yako
nikozone a ori" kowan na, ano pangozongan na so
kalang am, no citaen na o kalang do karay na am,
asa rana o amijan a.

他說：我裝的很多的
螃蟹哪裡去了呢？他繼
續捉螃蟹，可是每當他
看袋子時，就是只剩一
隻。

9. O kozongen na aro a kalang rana am, ahapen
da no tawo-doto a, asa o vezeden da, oriwo ikasa
天神 留剩

其實，他裝在袋子裡
的螃蟹，都給天神暗中
很多 取走了，只留一

na no kalang do karay na ori ya.
隻在袋子裡。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

10. Mazikna rana mangangalang am, to rana angay
 miwalam do pongoh a mamahamaha, miratateng am, o
 nimahamahap so sinavat na kalang rana, nimazakat a
 anito so savik no kamaviyay na am, to na paitkeha
 do piwalaman na pongoh a, kapatateynep na ja.

11. Maniring jiya am, "angay rana ahap o yamo
 nikalangan mo kehakay ta, ya rana todapno do ebeng"
 kowan no nimazakat a anito so savik o tawo a,
 todayokay o tawo am, abo o tawo a, "a tawna sino
 ori o yato nirisiring jaken na ori yang" kowan na
 no tawo a.

12. Maniring o tawo am, "do jino o yana yanan
 no sinavat ko" kowan na, ji na cita, maniring o
 ji na cita nimazakat a anito so savik am, "yamiyan
 do teylaod mo a ori o aro a sinavat mo ang, yato-
 dapno do ebeng a ori" kowan na, ji na cita no
 tawo a tomizizyak a, "ning" kowan na no tawo a,
 kangay na tomita sya.

他捉螃蟹捉得很辛苦
 了，就到一塊礁岩上休息
 後來，拿走他螃蟹的，
 是一位活著時是半鬼
 半人的想法的鬼（活著時
 他不算真人，現在已死了），那鬼
 暗中作法讓他睡着了，並
 託夢給他。

11. 鬼對他說：朋友，快
 去拿你的螃蟹吧，你捉
 的螃蟹都快填滿了。那個
 水池。那人忽然醒了來，
 看看四圍也沒人，「剛才
 是什麼人在對我說話？」

那人說：我的螃蟹放
 在何處呢？他沒看見。
 不見人影的鬼說：螃蟹
 不就在你現休息的地方
 的下面嗎？在那水池裡
 呀。那人看不見對他講
 話的人。「哦」他應了一
 聲哦之後就下去看看。

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

13. Citaen na do ebeng am, inana tagongan do ebeng a, "wo, ei a, oya na vata ori ya inana kalang" kowan na oriya, "ikongo o akman so sang" kowan na no tawo a ori ya.

他一着 ebeng (水池), 全是海鱧, "喔, 啲, 這就是他說的, 全是螃蟹? 真是可惡!"

14. Maniring o anito am, "ori rana o citaen mo a, ji mo nita o karay mo a" kowan na no anito o tawo a, to na nita no tawo o karay na am, inana tagongan a, "ei" kowan na, kato na pakarowan sya do zagaw na ipipowa.

鬼又說: 不是看那水池, 看看你的網袋吧。那人一看他的網袋盡是滿"的海鱧, "啲"他叫着, 於是把網袋(繩帶?) 從脖子

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 海鱧 脖子 丟棄 不拿

15. Maniring o anito am, "yamo jingahapa ori ya, yamo pipowan nya a" kowan na no anito o tawo maniring o tawo am, "kakanen namen sira ya" kowan no tawo o ji na cita anito a.

鬼說: 你不拿它, 反而丟掉, 這是為何? 人說: 那不是我們人類能吃的東西。但他還是看不見對方(鬼)。

16. Maniring o anito do tawo am, "tawna ikongo o kakanen nyo o" kowan na no anito, maniring o tawo am, "adana kakanen namen o tagongan neyto" kowan no tawo a.

鬼才他說: 那麼你們吃的是什麼呢? 人說: 那個海鱧不是我們能吃的東西。

17. Maniring o anito a nimazakat a anito so

那鬼說: 你們吃什麼呢? 人說: 只有螃蟹。

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

savik am, "ikongo o kakanen ny o o" kowan na no anito o tawo a, maniring o tawo am, "kalang saon o kakanen namen am" kowan no tawo, o anito rana ori

鬼聽講到此，禁不住地哈哈大笑。那人看不見在對他作怪的鬼。

am, ji rana ngkakab a mamying a, ji na cita no tawo a mapalamalamaw ja.

大笑不已 笑

給人作怪

18. Miratateng am, mahayo rana o tawo a ori do kahap da sya no anito so nikalangan na am,

灰心

那人很灰心(很煩),因為鬼卻拿走他捉的螃蟹,因此就回家去了。

to rana ngoli do ili ya.

回到家以後，他一直

19. Amiyan rana do vahay da am, tomanakenakem o tawo ori ya, maniring do oned na am, "na, ano

想一想

想，他的心裡說：對了，明天我再去找捉螃蟹呀。

ci mangay ko cimaraw a mangangalang am, mangap ko pala so ayo a palinasen ko pala do katawotawo ko"

蘆葦 抹擦

我來砍蘆葦，打碎後搽在我身上。

kowan na do oned na.

20. Miratateng am, ikadowa na araw am, mangay rana mangangalang a, makasazi so ayo do rarahan

路上

才二天，他再出發去捉螃蟹。在路上，看見蘆葦就拔掉，用牙齒咬斷葉子，然後再用石頭打碎主幹，抹在身上，抹好後，把蘆葦插在綑袋裡然後去當回。

am, mamotbot a kakteh na so vohong na no ngepen na katangtang na rana sya, kapikoris na rana sya

拔 咬斷 葉 穗

打扁、打碎

抹

do katawtawo na, mateyka na rana ipikoris do

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

katawtawo na am,, pasekseken na rana do kakavi(karay)

捕蟹 網袋

na o ayo a, kangay na rana do keysakan a.

21. Macita na no anito a mangamangap so sinavat

na am, " oya rana (si kehakay a, mangay ko rana saon

ahapen o sinavat na" kowan na no anito a, kangay

na rana do tawo a.

22. Masngen rana ja am, to na cita o aro a

minenbek do katawotawo na no tawo, maniring o anito

am, "asyo do katawotawo na o aro a tetbek ya, ji

ko makasngen ja, ta tongayi jaken am, manginanawa

ko" kowan no anito, ka ji na rana makasngenan rana

jiya do tawo a.

23. O tawo rana am, to rana mangpeh so aro a

kalang a, kozongen na do karay na, so ji na rana

ngahapi sya no anito so sinavat na kalang no tawo

ta ikanyaey na no anito o kahahateng na.

24. Miratateng am, aro rana o sinavat na kalang

a mapno rana do karay na am, omoli rana.

那個拿瓦他螃蟹的鬼
看見他，說：我的朋友
來了，我硬過去再拿走
他的螃蟹。他就去了。

快要接近時，看見那人
身上有好多刺。鬼說：
他的身上怎麼這麼多刺
？我還是不要靠近他好。
否則我被刺了就有危險
了"，就這樣，鬼不敢靠
近那個人的身邊了。

那個人專心的捉螃蟹
捉了很多都裝在袋子裡。
鬼不再敢拿他的螃蟹，
因為鬼怕被蘆葦刺到。

他捉了很多螃蟹，裝
滿袋子以後，就回家去
了。

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

25. Amiyan rana do vahay da rana am, citaen na
no ama na am, todapno o karay na no aro a kalang a.

到家之後，他的父親
看見他的網袋裝滿了
螃蟹。

26. Maniring o ama na am, "tolang o karo na
no sinavat mo ya" kowan na no ama na o anak na.

於是說：喲，今天怎
麼捉這麼多螃蟹？

27. Maniring o anak na am, "nona yaken rana mo
ama am, yako nimangap so ayo a yako nitangtang a,
yako nikoris do katawotawo ko no kasibo ko, oriwo
yako nikaro no sinavat teya, ji ko mancan jimo mo
ama ta apiya no ji na oyan yaken ni yama kowan ko
am, oriwo ji ko manciyi nya jimo mo ama", o

他的孩子說：哦，那
是因為我拿了蘆葦，並
打碎抹在我身上，在我
出奔之前，所以螃蟹的
上次，我不敢

ikapereh na no sinavat ko a syo am, macieza jaken
o anito, oriwo ji ko makasinavaci ya syo" kowan na
o ama na.

怕你罵我。上
次我捉的螃蟹不多，是因
為鬼一直跟著我，所以
必須捉到很多螃蟹。

28. Maniring o ama na am, "ning a cingowaneri
manganako a, ano mangay rana do keysakan manganako
am, no makahap so asa ka kalang a, ori pa so
kabosbos am, itoro pa do anito a, ano maniring am,
出奔 給
"angay kamo ahapey ori ya, pakasinavaten nyo yaken

他的父親說：哦，原
來如此。以後你要去海
邊，捉螃蟹的時候，最
先捉到的螃蟹先給鬼，
說：那隻你們拿去，
希望讓捉到很多螃
蟹”。鬼聽到了，就會去拿

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

an" kowan no ciring a, ano mamizing da no anito
am, mangay da ahapen a, kasaray da nya, ka ji da
ngahapan rana so sinavat a, ipakarayi da rana do
katawotawo a, oriwo imakasinavat rana manganako"
kowan na o anak na.

你給他們的螃蟹，他們
會很高興的。因此他們
就不會來拿你捉的螃蟹，
他們會離你遠遠的，然
後就會捉到很多的螃蟹
了。

29. Maniring o anak na am, "ning a, oriya ya
abo rana am, yako ji nimakasinavat no kapakoris ko
do katawotawo ko so ayo" kowan na no anak na o ama
na.

他的孩子說：哦，原
來如此。可是我剛用蘆葦
汁抹在身上還不是一樣
捉得很多螃蟹嗎？

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

30. Maniring o ama na am, "anoyongan mo pala
yaken a, ano si ji ka makasinavat am, oriwo inaran
mo jimo wan" kowan na no ama na o anak na, "nohon"
kowan na no anak na.

他的父親說：你相信
我吧，如果我的方法不
管用，再用你的方法去
捉螃蟹。他的孩子說：
好。

31. mangay rana do keysakan rana o anak na am,
makahap so kalang a anyaw na am, itoro na do anito
a, ta amizingen na o ama na, itoro na do amito o
anyaw na kalang am, maniring am, "angay kamo ahapey
ori do singasingae no sinavat ko ori ya, mangay
最大的

他的孩子又去捉螃蟹
了。捉到才一隻，丟給
鬼，他是聽他爸說的，
要把捉到的第一隻螃蟹
丟給鬼，說：這是我
捉到的螃蟹中最大的一
隻，你們拿去，要讓我
捉到很多哦，如果不讓捉
到很多螃蟹，我就不給你們。

nyo paksisavaten yaken ta si ji nyo pakasisavata

yaken am, ji ko rana mantan inyo" kowan na no anak na.

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

32. Miratateng am, manisavat rana, kato na

mangapan so aro a kalang ta, inipanta na rana sira o
anito so sinavat na kalang a, mapno rana o karay na
no sinavat na am, omoli rana do vahay da.

之後，他開始捉螃蟹。
因為他已經過鬼了。他的網袋滿了，就回家去了。

33. Macita na no ama na rana am, "aro o sinavat

na, maniring o ama na am, "manngo manganako a, yamo
niyamizing yaken an, ta yana karo no sinavat mo yan
manganako an";kowan na no ama na o anak na.

他的父親看見他孩子
捉到很多螃蟹，說：如何！
你是否照我的話去做。
看你捉到這麼多螃蟹。

34. Maniring o anak na am, "nona yako niyami-

zing imo a, oriyi o ipakasivat so to ko rana
ngininarayi sya so akman so sang saon" kowan na no
anak na o ama na.

他的孩子說：是的。
我聽你的話去做了。所以
我捉到很多，原來要這麼
做的啊，以後我都要這
麼做”。

35. Maniring o ama na am. "taori manganako a,

yako tomanciyana, ano malas manganako" kowan na
anak na, kato na ngininaran rana so kapanta nya
no anitoaso manyawana kalang a, kapakasisavat na
rana.

他的父親說：你看吧，
我不會亂說的，如果不
好的話。從此以後，他
每一次再去捉螃蟹時，
一定把最先捉到的給鬼。
然後才真正的捉螃蟹。

36. Oriwo panpandan na nonang a niyahap da so

sinavat no anito a kavavatanen da no inapo namen ya.

這就是我們的祖先
所捉的螃蟹被鬼拿走的
故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫